



'Tojinbo Cliffs" is a national natural treasure located in the Echizen Kagakaigan Quasi National Park that features a dynamic view of columnar joints of pyroxene andesite that continues along the coast line for approximately 1 km.

This kind of huge cliff is rarely seen anywhere else in the world, thus making it as geologically precious as Mount Geumgang in Korea and the west coast of

Despite the seemingly soft appearance of the surface, the rocks are in fact very solid and hard. The scenic view of Tojinbo, therefore, could also be described as a piece of art that was created by the rough waves of the Sea of Japan.

「東尋坊」是位於越前加賀海岸國定公園的風景名勝,也被指定為日本國家天然記念物。其特徵 是由輝石安山岩的柱狀節理交織而成,綿延約1公里的海岸線壯麗景觀。 如此大規模的輝石安山岩柱狀節理在世界上相當罕見,與朝鮮半島的金剛山、斯堪地那維亞半 鳥的挪威西海岸齊名,為地質學上非常重要的地點

岩層表面看似柔軟,實際上非常堅硬。東尋坊的景觀可説是由日本海的波滔湧浪,經過漫長歲 月的侵蝕而完成的藝術大作。

🕲 All day (night time visits are dangerous and therefore should be avoided) / Open:daily 全天(夜間探訪危險請止步)

40 minutes from the JR Awara Onsen Station to the nearest Tojinbo Bus stop by Keifuku Bus. 10 minutes from the Echizen Rail Way Mikuni Station to the Tojinbo Bus Stop by Keifuku Bus 由 JR 芦原温泉站搭乘京福巴士,在東尋坊站下車,約 40 分 由越前鐵道三國站搭乘京福巴士,在東尋坊站下車,約 10 分

### The Legend of Tojinbo

Long ago, a prosperous Buddhist monastery known as the Heisen-ji Temple, home to varrior monks, was situated in Okuetsu. A number of the monks, led by Tojinbo, used to harass and mistreat the local people.

In April of 1182 monks from the Heisen-ji Temple were drinking with their leader Tojinbo. Tojinbo was offered food and drink until he became completely drunk. Then he was tossed into the sea and killed.

For 49 days the sea around the cliffs grew violent, as if a reflection of Tojinbo's anger. The cliffs have been known as the Tojinbo Cliffs ever since.

從前,在奧越地區,有座香火鼎盛,備有僧兵,名為「平泉寺」的廟宇。僧兵之中,夾雜著無惡不作 迫害近鄉里民的敗類,據説帶頭作亂的是個名叫「東尋坊」的惡僧。



東尋坊迷戀一位名為「綾姫」的美女,他的情敵 是一個名叫「真柄覺念」的僧侶。

東尋坊的故事

182 年 4 月、平泉寺僧兵數十人與東尋坊把酒 言歡之際,真柄覺念將東尋坊引誘至懸崖上以酒 菜招待並灌醉、再趁機將他推下懸崖,落海致死。 自於東尋坊的冤死,海上的狂風暴雨持續了七七 十九天之久。從此,這個地方就被稱之為東尋

# Rock Wall Terrace



irst enjoy the great view from view point before taking photos with your friends or family! 首先請由東尋坊的首選景點眺望壯麗美景。

When the setting sun hits on top of the rock, the rock looks like a li candle. An ideal place for taking photos of the beautiful evening 夕陽即將落下水平線之際,此岩石與落日交疊的 瞬間看上去彷彿蠟燭被點亮般,故稱「蠟燭岩」

◆Lion Rock 獅子岩



### 若想目睹落日的美景,狺裈絕不容錯過。

Looks just like a male lion sitting with his paws extended forward. A secret spot that can only be viewed from the ferry



Fukura no Hama

過去這裡曾是採掘挖石的地方。這些碎石被拿來用在三國

港附近防波堤的地基等等。高聳懸崖林立的東尋坊中,僅

這裡也常是海報與電視節目等取景的地點,沉浮於碧海藍

有此處一反常態地為一大片平坦的岩床。

天之間的雄島使畫面更添詩意。

a placid cove located away from ne hubbub of Tojinbo. The sand peach is easily accessible and isitors can travel down to view the beautiful scenery of sea caves and solitary rocks that were created by waves of the ocean. sohama audio speakers are located on the way to Fukura no hama, the ound from which you should lister

single glance from the rock (20m)

s enough to scare visitors. When

seen from the sightseeing ferry, this

becomes a truly breathtaking view.

稍微遠離喧鬧的東尋坊的沉靜小海灣。可 走下砂石海灘,也可遠眺海蝕洞與海蝕柱 等大自然的傑作。走向福良海濱的途中會 發現「礫濱聽筒」,至於能聽到甚麼樣的浪 潮聲,請親耳體驗一下

### ◆Wave Shaped Rock 波形岩

A series of rocks shaped like violent waves from th 彷彿從海面打上來的浪濤般形狀,成排相連的岩石

◆Hachi no Su (beehive) Rock 蜂巢岩

Viewed from the ferry, it looks just like a giant beehive



### Γojinbo Sightseeing Ferry

nbo provides a grand view from the cliffs, but it looks even better when viewed from the ferryl Enjoy a cruise in the pleasant sea breeze, looking at the beautiful 從岩床眺望東尋坊著實壯觀,從海上仰視東尋坊的景色也非常令人屏息。請盡情享受涼爽的海風吹拂 而過的同時,欣賞景色千萬風情的巡航。

② 9:00~16:00(9:00~15:30 from November to March)(11月~3月 9:00~15:30) Available everyday(cancelled in the bad weather) 無休(天候狀況不佳時停駛)



岩床散步之後,想當然爾的是用餐與購物!店鋪櫛次鱗比的東尋坊商店街總是吸引許多來來去去的觀

情味的店員們等候著遊客的到來 ❷ around 9:00 to around 17:00 (depends on the shop) 9:00左右~17:00左右(視各店鋪而異)



## Information

Sakai City Tourist Federation 坂井市觀光聯盟

Sakai City Mikuni Sightseeing Association 坂井市三國觀光協會

Sakai City Maruoka Sightseeing Association 坂井市丸岡觀光協會

URL:http://www.mikuni.org/ Tel +81-776-66-5880 URL:http://www.maruoka-kanko.org/

Tel +81-776-43-0753

URL:http://kanko-sakai.com/

Tel +81-776-82-5515

Publisher Sakai City Tourist Federation 發行處: 坂井市觀光聯盟 Published: July 2017

# Echizen Takeningyo no Sato 越前竹人形之鄉

#### The traditional handicraft 作為傳統工藝品的越前竹人偶

Echizen Bamboo Dolls have their origin in dolls that were made with kabuki notifis and the like out of leftover pieces of bamboo. From the mid 1950's they have received a number of prestigious premier awards, and are now known nationwide, attracting many people as a new local specialty of Fukui prefecture. Bamboo is the fastest growing of all plants and an essential element in kadomatsu (New Year's decorative pine tree) as well as Japanese ground-breaking reactions as an item that attracts good luck while repelling bad fortune. Echizen Takeningyo no Sato (Echizen Bamboo Doll Village) is a facility that was designed as a place for everybody to enjoy viewing bamboo dolls that were made to worship the good fortune and happiness that

]象徵吉祥的竹子,將以祈福的心願所製作的竹人偶,真心呈獻給大家的地方

come with the lucky bamboo. 越前竹人偶起源於開始利用竹子削下的殘片來製作歌舞伎等相關的人偶。1955年之後,曾獲得多數傑出獎項, 進而名聞全日本,為福井縣的新特產而備受矚目。 竹子在所有植物中成長速度最快,以祈福去邪為其象徵,是門松( 過年時在許多日本住宅或是商店等的面前放 置的一對由三根竹子的擺飾品)或地鎮祭(建築物動土時的祈福儀式)等無可或缺的素材。越前竹人形之鄉,是利



### Craftsmen and Their Work

chizen Bamboo Doll Village. f the more than 500 species of bamboo, including madake tachys bambusoides, giant timber bamboo or Japanese bamboo) and mosochiku (Phyllostachys heterocycla or bamboo), madake, mosochiku and susudake are the most monly used in making bamboo dolls. The bamboo is ally cut down in the autumn when it is 3 years old, and is allowed to dry for 3 years before being used.

l, bamboo warps and twists in various ways. This makes the ally when thin slices of bamboo are neatly layered to form the dolls' 越前竹人形之鄉目前有6位工匠從事竹人偶的設計與製作

介子有真竹、孟宗竹等 500 多種類,常用於竹人偶的種類則為真竹、孟宗竹與煤竹。主要是使用栽培 3 年 ( 於秋 天收割),再放置3年使其乾燥的竹子。由於是天然素材,每根竹子的彎曲度不同,比方說,人偶的衣領工整對齊

#### Masterpieces 出類拔萃的作品

The representative bamboo artwork known as "Sasanari" is made using bamboo fairy motifs, with hair consisting of approximately 7,000 thinly hatchet-chopped strips of 0.2 mm wide bamboo. The dolls are characterized by protruding chests and exuberantly waving hair. Listen to the sound of sasanari, the sound of the dry leaves of bamboo gently swinging in the wind.

#### Recommended Souvenirs 值得推薦的名產

A wide variety of handmade bamboo dolls, bamboo from all over Japan, and delicacies from Fukui prefectu



除了工匠製作的竹人偶之外,還備有日本全國各地的竹製品,以及各式各樣福井縣內生產的甜食、配菜、酒等等 麵裡添加了對健康有益的熊笹粉末的「清流烏龍麵」與在茶葉裡添加了熊笹粉末的「笹茶」等,是值得推薦的優

- ☐ [Factory visit] Adults: ¥300 / Children under 15: ¥150 [Bamboo craft experience] ¥200~¥1,000 【工作室參觀】大人 300日圓 / 中小學生 150日圓 【 竹工藝實習】 200 ~ 1,000日圓
- ① 5 minutes from the Echizen Rail Line Eiheijiguchi Station to the nearest bus store of Echizen Takeningyo no Sato by Keifuku Bus. ②15 minutes from the Hon-Maruoka bus stop to the Echizen Takeningyo no Sato bus stop by Keifuku Bus. ①由越前鐵道永平寺口站搭乘京福巴士,在越前竹人形之鄉站下車,約5分

②由本丸岡巴士站搭乘京福巴士,在越前竹人形之鄉站下車,約 15 分

代表作「笹鳴」,為表現出竹之靈魂的作品。頭髮用真竹以縱向 0.2mm剖開,總數約 7,000 根植於頭部來表現。 挺胸的身型曲線與濃密秀髮的大波浪是這尊人偶的特徵。請從這尊人偶的站姿來感受美麗竹林的枯葉隨風搖曳。

Other recommended items are "Seiryu Udon Noodles", w are made with nutritious bamboo leaf powder, and "Sasa which is made of a mixture of tea leaves and bamboo

#### ◆Eiheiji Temple 大本山永平寺

Outside the City

The eiheiji Temple is the main temple of the Sōtō shū Zen school and has a istory encompassing 760 years. Even today more than 200 young monks are indergoing strict Zen training there.

永平寺為曹洞宗的本山,擁有 760 年以上的歷史,是出家參禪的道場。現在仍有 200 多名行腳僧在莊 嚴肅穆的寺內,嚴守古法進行禪修

¥ Adults: ¥500 / Children 5-12: ¥200 大人 500日圓 / 中小學生 200日圓 ❷ 8:30~16:30 (varies depending on the season) (依季節有所變動) / Open:daily 無休

### ◆Oshima Island 雄島

Around Tojinbo

A small island (2km in circumference) off the shore of Γojinbo, 27m above sea level that is accessible via a vermillion bridge. The island is covered with Japanese innamon and Machilus thunbergii 📱 trees. The Ominato Shrine stands quietly within the area. The path that circles the island enables you to enjoy enchanting views of the abundan natural beauty.



是一個位於東尋坊近海,標高 27 公尺,圓周 2 公里的小島。越過漆成朱色的橋梁可抵達雄島。全島為 II.楠· 天竺桂樹林所覆蓋,大湊神社靜佇於島內。沿著環島的散步小徑,可欣賞自然豐富且神秘的景觀

- Free 免費 All day (night time visits are dangerous and should be avoided) Open:daily (should not be visited in bad weather) 全天(夜間探訪危險請止步) 休息日:無休(天候状況惡劣時請止步)
- ① 1 minute from the Tojinbo bus stop to Oshima by Keifuku Bus 2 30 minutes on foot from Tojinho via the Ariso Vuhodo pron ①由東尋坊巴士站搭乘京福巴士,在雄島站下車,約1分

#### ◆Echizen Matsushima Aquarium 越前松島水族館

Features a popular dolphin show, enguin walk, and a coral aquarium upon which you can walk. You can also view and touch seals and sharks, and feed turtles and fish while learning about them through hands-on

海豚秀、企鵝散步、以及鋪設了玻璃步道的珊瑚礁 水槽等相當受到歡迎。可觸摸海豹、鯊、也可餵食飼 料給海龜和魚,是一個可看、可感受、且充滿學習樂 趣的親身體驗型水族館。

¥ Adults: ¥2,000 / Children 6-15: ¥1,000 / Children 3-5: ¥500 大人2,000日圓 / 中小學生1,000日圓 / 3歲以上500日圓

❷ 9:00~17:30 (early November ~ mid March: 9:00-16:30) (11月下旬~3月中旬9:00 ~ 16:30)

🔁 🛈 30 minutes from the JR Awara Onsen Station to the Matsushima Aguarium Bus Stop by Keifuku Bu ② 20 minutes from the Echizen Rail Way Mikuni Station to the Matsushima Aquarium Bus Stop by Keifuku Bus
①由 JR 芦原温泉站搭乘京福巴士、在松島水族館站下車・約 30 分 ②由越前鐵道三國站搭乘京福巴士,在松島水族館站下車,約 20 分

坂井市外的觀光資訊

#### ◆Shibamasa World Amusement Park 芝政WORLD A theme park that faces the Sea of

Japan, abundantly covered with a beautiful lawn. Top rated leisure zone with various attractions that include a swimming pool with one of the world's longest and highest water slides, a golf course, go-carts, and a roller coaster.



高爾夫球場,以及迷你賽車和雲霄飛車等各式各樣的遊 樂設施,是一個供遊客盡情歡享的休閒遊樂場所。

- Passport Adults: ¥3,700 / Children 3-12: ¥2,600 / Senior 65-: ¥2,600 [超級護照] 大人 3,700日圓 / 小孩(3歲~小學生) 2,600日圓 / 敬老(65歲~) 2,600日圓 2 10:00~17:00 (varies depending on the day of the week and season) (依星期、季節有所變動) Open: daily from March through November
- 3月~11月無休(12月~2月未定) 20 minutes from the JR Awara Onsen Station by taxi 10 minutes from the Echizen Rail Way Awara-Yunomachi Station by taxi ①由 JR 芦原温泉站搭乘計程車,約 20 分 ②由越前鐵道芦原湯之町站搭乘計程車,約 10 分

#### ◆Mikuni Onsen(Hot spring) 三國溫泉

Mikuni has more than 25 Japanese style inns and hotels, most of which have hot springs from the Mikuni Onsen. The spring's water qualities have been described as warm, moistening and beauty-enhancing". Mikuni Onsen includes sodium, calcium chloride and sulfate, which give the water a moisturizing effect.

At "Mikuni Onsen Your Port", a day trip Onsen facility located next to Mikuni Sunset Beach, you can enjoy the Onsen while watching the sun set over the Sea of 三國地區擁有 25 所以上的民宿與旅館等的住宿設施 絕大多數皆引進三國溫泉的泉水。溫泉水質為「鈉

氯化鈣·硫酸鹽泉」的三國溫泉,有保溫、滋潤肌膚補充水分的作用,甚少有泡完溫泉後的肌膚乾澀,是 在三國落日海灘旁的當日來回溫泉設施「三國溫泉 YOURPORT」可輕鬆地享受一邊眺望日本海西下的夕

陽,一邊舒服地泡溫泉



#### 【Mikuni Onsen YOURPORT】三國溫泉YOURPORT ¥ Adults: ¥500 / Children 3-12: ¥200 大人500日圖 / 小孩(3歲~小學生) 200日圖

図 10:00~23:00 / Closed:3rd Wed of the month
休館日:每個月的第3星期三

5 minutes on foot from the Echizen Rail Way 由越前鐵道三國港站徒步約5分

### ◆Awara Onsen(Hot spring) 芦原溫泉

A representative hot spring of the Hokuriku District since first tapped in 1883. Each of the inns and hotels boast different waters drawn from the spring with a variety of qualities 為 1883 年開鑿,代表北陸的溫泉區。不同的旅館有不同的溫泉水質與功效,是此區的特色。

#### ◆Kaga Onsen-kyo(Hot spring village) 加賀溫泉鄉

的總稱。是聞名全國的溫泉區,附近有許多自然與歷史、工藝品等的參觀景點

Kaga Onsen-kyo includes Yamanaka Onsen, Yamashiro Onsen, Katayamazu Onsen, and Awazu Onsen, all of which are located in Ishikawa Prefecture. Well-known nationally, with lots of tourist attractions. 位於石川縣西南部的加賀市與小松市的溫泉區,為山中溫泉、山代溫泉、片山津溫泉、粟津溫泉等 4 溫泉

### ◆Maruoka Castle 丸岡城

First built in 1576, an important nationally lesignated cultural property built in an ancient architectural style. The 400 cherry trees create a fantastically beautiful view that includes the castle when in full bloom.

In the City

聳立於海平面 20 多公尺高的懸崖,如此的絕佳景點可說是東尋切 的代名詞。若欲從岩床一窺大海,會嚇得雙腿發軟,動彈不得 代表東尋坊的景觀。向遊覽船望去映入眼簾的即是一字排開勢不

可擋,為世界數一數二的柱狀節理懸崖

Formerly a rock quarry, the rock

were used as the breakwaters nea

Mikuni Harbor. The sheer cliffs of

Tojinbo provide a stark contrast to

the seemingly unnaturally flat rock

Also has frequently served as a backdrop in many films and

promotional posters. Oshima on t

create a lovely view.

ocean combines with the rocks to

Senjojiki

丸岡城建築於日本戰國時代 1576 年,為日本國內現存 12 座天守閣中最具古老建築樣式的城堡(國家指定重要文化 財 )。城堡周圍種植著 400 株之多的櫻花樹,當櫻花盛開 之際,可欣賞到城堡若隱若現於花叢中,有如夢幻般的美 妙姿態

(為日本賞櫻 100 名選之一)

¥ Adults: ¥450 / Children 6-15: ¥150 大人450日圓 / 中小學生150日圓 

🔁 ① 40 minutes from the JR Fukui Station to the Maruoka Castle Bus Stop by Keifuku Bus, and then 3 minutes on toot

2 20 minutes from the JR Awara Onsen Station to the Maruoka Castle Bus Stop by Keifuku
Bus, and then 3 minutes on foot

3 20 minutes from the Echizen Rail Way Eiheiji-guchi Station to Maruoka Castle Bus Stop by

Keifuku Bus, and then 3 minutes on foot ①由 JR 福井站搭乘京福巴士,在丸岡城站下車,約 40 分,徒步約 3 分 ②由 JR 芦原溫泉站搭乘京福巴士,在丸岡城站下車,約20分,徒步約3分 ③由越前鐵道永平寺口站搭乘京福巴士,在丸岡城站下車,約20分,徒步約3分

#### ◆Takeda Waterwheel Melody Park 竹田水車旋律公園

Two symbolic waterwheels are the largest in the Hokuriku District. At the ivenir shop "Takedaya", local vegetables and other specialties such as deep-fried tofu and pickled mackerel known as heshiko can be purchased. 以北陸地區最大規模的雙聯式水車為其象徵的公園。在販

油豆腐、鹹魚等的特產。 【Souvenir shop "Takedaya"】販賣部「竹田屋」 ¥ Free 免費

『部的「竹田屋」,可購買到竹田地區生產的新鮮蔬菜

#### ◆Yokokan Garden 名勝養浩館庭園

A garden that used to be a part of the Fukui Clan villa which served as a guest house during the Edo era. This masterpiece features a central pond, streams, and woods, and has ranked 3rd over 3 consecutive years in an American Japanese garden specialty 為江戶時代福井藩主的別墅,之後做為接待外賓用的庭園。曾被美國的日本庭園專業雜誌連續34

選為名園的第3名,是回遊式林泉庭園的名園。 ※ Adults: ¥210
 ※ 9:00~19:00 (November 6-February 28: 9:00~17:00)
 大人210日園
 Open:daily (except for December 28~January 4)
 無休(12/28~1/4休館)

#### ◆Fukui Prefectural Dinosaur Museum 福井縣立恐龍博物館 The largest dinosaur museum in Japan that includes 40 dinosaur skeletons and

arge-scale dioramas, and is highly entertaining for both children and adults. 為日本國內展示恐龍相關資料之最大規模的博物館。館內陳設 40 具之多的恐龍骨骼,以及大型的 復原立體模型與影像可供參觀,從大人到小孩皆可寓教於樂。

¥ Adults: ¥720 / Students: ¥410 / Children 6-15: ¥260 人720日圓 / 高中生·大學生410日圓 / 中小學生260日圓 ②  $9:00\sim17:00$  / Closed: 2nd·4th Wed.(except for July  $21\sim$  August 31) and December  $29\sim$  January 2 休館日:每個月的第 2 和第 4 個星期三( $7/21\sim8/31$  不休館), $12/29\sim1/2$ 

# Echizen Gani (Crab)

Snow Crab caught in Fukui prefecture is known as "Echizen-gani" and is renowned for its delicious and succulent

在福井縣所捕獲的堪察加擬石蟹稱之為「越前 蟹」,其特徵為肉質緊實而甘甜。

# Wakasa Beef

Delicate, tender and tasty well-marbled 為肉質柔軟細緻,佈滿霜降油花的高級牛肉。





Most of the soba in Fukui prefecture is harvested in Sakai City. "Echizen oroshi soba" comes highly recommended. The rich aroma of the soba can be fully enjoyed with grated Japanese white radish.

this variety of tofu than any other prefecture in Japan.

simmered or grilled. 福井縣的油豆腐消費量絕對堪稱日本第一。黃



# Koshihikari (Fukui Rice) 越光米



'Koshihikari", the most popular rice in Japan, is a representative of our delicious rice. It originates in Fukui. 日本最廣為栽培,上等米代名詞的「越光米」,

Small, tight, and crispy bulbs are harvested 3 years after planting, then are pickled in sweet vinegar, with chili peppers, or wine.



### An immensely popular local sweet. characterized by a delicate balance of

酸甜又飄著酒香的表皮與甘醇的內餡調配的恰 到好處,是自古以來耳熟能詳的鄉土名產。

### Mizu Yokan (Soft Sweet Bean Jelly)

This local specialty is enjoyed in winter, and features a perfect harmonization of azuki paste, kanten (agar) and tasty

在福井的冬季經常被拿來品嘗的鄉土美味。由紅 豆餡與洋粉調配好制成,其特徵之壹是有水靈靈 口感的黑沙糖柔和風味。



# Echizen Oroshi Soba 越前蘿蔔泥蕎麥麵



坂井市為福井縣內最大的蕎麥產地。香氣濃郁 的蕎麥麵配上蘿蔔泥的「越前蘿蔔泥蕎麥麵」

是最值得推薦的吃法。

#### Deep-Fried Tofu 油豆腐 Fukui Prefecture consumes more of

The condensed flavor of soy beans, as well as their ability to absorb plenty of broth, makes it excellent either

豆的滋味濃郁,高湯完全渗入豆腐裡,不論做 成煮物或煎成豆腐排都是最棒的美味。





¥ Adults: 1,400 yen, Children: 700 yen 大人1,400日圓 / 小學生700日圓

areas! Tojinbo Shopping Street has a variety of shops for many tourists. Visitors can enjoy fresh seafood and shopping for the wide variety of souvenirs available at each

光人潮,熱鬧非凡。可享用新鮮海產的餐點,商店陳列著琳瑯滿目,只有東尋坊才有的名產。富有人

# Local Specialties



# Hana Rakkyo (Floral Pickled Onions)

全國唯一花上整整3年栽培,體積小而結實, 富有嚼勁。並有甜醋、辣味、酒漬等多種口味。

